

Manfred Hausmann,  
An der Ahorn-  
brücke

Manfred Hausmann,  
Maple Bridge Night Moo-  
ring

*tradukita de Zhao Yanchun*

Manfred Hausmann,  
Fēngqiáo Yè  
Pō

*tradukita de Jì Zhāng*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis  
tion.

The moon setting, crows cawing, frost  
overflowing the skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad  
the fishermen's eyes.  
The toll from the Cold Mountain Temple  
outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods  
my sleepless sorrow.

Yuè luò wū tí shuāng  
mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài hán  
shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào  
kèchuán.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 – †1986-  
08-06).*

*Traduko de la Germana poemo “An der  
Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN  
(\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de  
Zhao Yanchun.*

*Traduko de la Germana  
poemo “An der Ahorn-  
brücke” de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-  
10 – †1986-08-06) en  
ĉina de Jì Zhāng .*

*Arg-911-1817 (2013-08-06  
23:08:40)*

*Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*

*Arg-911-1819 (2013-08-  
19 12:33:18)*

*La poemo aperis en la libro  
“Hinter dem Perlenvor-  
hang”, Gedichte nach dem  
Chinesischen von Manfred  
Hausmann, Verlag S. Fi-  
scher, 1954. Pri la poeto  
vidu ankaŭ la retejon [http:  
//de.wikipedia.org/  
wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).  
Manfred Hausmann verkis  
tiun ĉi poemon laŭ poemo  
verkita de la ĉina poeto  
Zhāng Jì. Pri la poeto vi-  
du la vikipedian retejon  
[http://en.wikipedia.  
org/wiki/Zhang\\_Ji\\_  
\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*

*Vidu ankaŭ: [http:  
//eastasiastudent.  
net/china/wenyan/  
zhang-ji-maple-bridge/](http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/).*